

## Καταστροφή, sugerencias para un diccionario histórico

Angelo Valastro Canale

1. El núcleo del sustantivo compuesto griego *κατα-στροφή* es la raíz protoindoeuropea (s)ter-, (s)terā-: (s)tre-, cuyo valor primario es el de *rígido, duro, sólido, compacto*, de donde proceden tanto el significado de *tronco, tallo* como el de *ser, volverse rígido, caminar rígidamente* → *engreírse, tropezar, caer* y, finalmente, el de *estéril y usar toda la fuerza*<sup>1</sup>.

En griego, de esta raíz, en su forma simple o alargada, derivan, entre otros, los siguientes: A. (s)ter-(s)terā- → *sustantivos*: στειρα (jónico στείρη), ης, ή, «estéril, virgen» y también «carena, quilla»; *adjetivos*: στερεός, á, óν (ático también στερρός, á, óν), «rígido, duro, sólido, inflexible, tremendo», σπερέμνιος, α, ον, «duro, fuerte, sólido, firme»; *verbos*: στερεόω, «solidifico, endurezco»; B. (s)tre- → *sustantivos*: στρήνος, ου, ό, «deseo vehemente, anhelo», στρήνος, εος, τό, «insolencia, arrogancia»; *adjetivos*: στρηνής, ές, y στρηνός, ή, óν, «fuerte, agudo, penetrante (dicho de un sonido)», cf. el latín *strēnuus, a, um*; *verbos*: στρηνιάω, «vivo entre delicias, procedo con altivez, soy intemperante», στρηνύζω, «grito con fuerza».

La raíz (s)ter-, (s)terā-: (s)tre- puede ampliarse mediante sufijos guturales, dentales y labiales. De la ampliación gutural derivan, entre otros vocablos, los sustantivos: στήριγμα, τος, τό, *soporte, apoyo, sostén, puntal*; στηριγμός, ου, ό, *estabilidad, solidez, constancia*; στήριγξ, γγος, ή, *soporte, apoyo, sostén, puntal*. De la ampliación dental deriva, entre otros vocablos, el verbo στεριζώ, *fijo, planto, apoyo, fortalezco, consolido*. Finalmente, de la ampliación labial (s)terbh- (también (s)teribh-) y, con metátesis, (s)trebh- (también (s)treibh-) derivan los siguientes: *sustantivos*: (σ)τέρφος, εος, τό (dórico στρέφος), «piel, cuero», στραβισμός ου, ό, «estrabismo», στράβων, ωνος, ό, «torcido, tuerto, estrábico», στρέμμα, ατος, τό, «luxación, dislocación», στρίφνος, ου, ό, «carne dura», στρόβιλος, ου, ό, «cuerpo que gira sobre sí mismo → *peonza, pirueta, piña...*», στρόβος, ου, ό, «torbellino, remoli-

<sup>1</sup> Cf. Pokorny, Julius, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Berna-München, Francke Verlag, 1947-1966 (2005<sup>2</sup>), vol. III, p. 1022 ss. Cf. también la página WEB del *Linguistic Research Center* de la *University of Texas at Austin*: [www.utexas.edu/cola/centers/lrc/ielex/R/P1894.html](http://www.utexas.edu/cola/centers/lrc/ielex/R/P1894.html).

no, el dar vueltas», στροφή, ἦς, ἥ, «vuelta, giro, engaño, movimiento circular o cambio de dirección del coro → estrofa»; *adjetivos*: στέριφος, η, ον, «firme, duro» y también «estéril», στραβός, ἥ, ὄν, «torcido, tuerto, estrábico», στρεβλός, ἥ, ὄν «torcido, tortuoso, curvo», στρεπτός, ἥ, ὄν, «retorcido, plegable», στριφνός, ἥ, ὄν, «firme, duro, compacto»; *verbos*: στερφόω, «cubro con piel», στραβίζω, «soy estrábico», στρεβλώω «a. tuerzo, tiro, estiro; b. vuelco, torturo, pervierto», στρέφω, «a. vuelvo, revuelvo, giro, dirijo en otra dirección; b. volteo, vuelco; c. tuerzo, disloco, atormento, torturo; d. trenzo, envuelvo, pienso, considero; e. mudo, convierto en», στροβέω, «agito alrededor, volteo», στρωφάω, «vuelvo, revuelvo».

El significado básico del grupo de vocablos derivado de la raíz con ampliación labial es, por tanto, el de *de forma o movimiento circular* y, en las voces verbales medias, el de *girarse, volverse*. Es posible reconstruir un camino semántico del tipo: *fuerte* → *tronco* → *círculo* (y, también, *piel* en cuanto membrana que *envuelve* el cuerpo). Los demás valores se deducen fácilmente.

2. El prefijo κατα-, presente en el sustantivo καταστροφή y en el verbo καταστρέφω, deriva de la raíz protoindoeuropea kom-, cuyo valor primario es el de *cerca de, al lado de*: cf. el latín *co-* y *com-* («con»), *contra*, *contrarius*, *cum* («con» y «cuando»)². En griego, de dicha raíz deriva la forma κατά, adverbio («abajo, arriba, a fondo, completamente») y preposición (A: con genitivo = 1. «bajo, debajo de, desde, hasta, por», indicando punto de partida o de llegada o dirección; 2. «por, para», en expresiones temporales; 3. «por, de, alrededor de, a favor de, contra». B: con acusativo = 1. «encima de, a través de, en, según, a lo largo de, cerca de, delante de, contra», indicando lugar, real o figurado, a través de, sobre o en el cual hay o no movimiento; 2. «en, en el tiempo de, durante»; 3. «por, para», con valor distributivo; 4. «para que, a fin de que»; 5. «según, conforme a»; 6. «acerca de»).

En los compuestos, κατα- añade el valor de «abajo, debajo, hacia atrás» (cf. también κάτω, adverbio y preposición de genitivo = «abajo, debajo de, bajo tierra»).

3. El sustantivo καταστροφή, ἦς, ἥ, por tanto, posee el valor básico de *vuelta atrás, vuelta de arriba abajo, vuelta del revés*. El *Thesaurus linguae graecae*³ ofrece los siguientes valores: a. *subversio, eversio, expugnatio, vastatio* (*de regione aliqua, urbe aut gente*); b. *subactio, in potestatem redactio*; c. *exitum rei* (o, mejor, *quum rem ad exitum vergit et inclinat*); d. *commoratio, locus in quem deverti potest*.

a.

El valor de *subversio, eversio* se encuentra en Esquilo, *Euménides*, 490⁴:

νῦν καταστροφαὶ νέων  
θεσμίων, εἰ κρατή-

¡Veréis las ruinas de nuevas  
leyes, si ganan

² Otros apuntan a una raíz knt-: cf. Rocci, Lorenzo, *Vocabolario greco-italiano*, Milán-Roma-Nápoles-Città di Castello, Dante Alighieri-Lapi, 1974.

³ Estienne, Henri II (*Stephanus Henricus*), *Thesaurus linguae graecae* (1572), París, Firmin-Didot, 1831-1865), vol.V, p.1253. Cf. también Liddel, Henry George-Scott, Robert, *A Greek-English Lexicon* (revised and augmented throughout by Stuart Jones, Henry with the assistance of Mckenzie, Roderick), Oxford, Clarendon Press, 1940, disponible en <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>

⁴ Ed. Murray, Gilbert, Oxford, Clarendon Press, 1952.

σει δίκαι <τε> καὶ βλάβαι  
τοῦδε ματροκτόνου.

la causa y el delito  
de este matricida!

El valor de *expugnatio, vastatio* se encuentra en Filodemo de Gadara, *Rhetorica*, I (ed. Sudhaus, Siegfried, Lipsia, Teubner, 1892-1896, vol. I, p. 255, 7-9)

[...] ἀρχὰς καὶ πολιτείας καὶ  
καταστροφὰς ἔθνων.

[...] *destrucciones* de reinos y ciudades  
y pueblos.

Para el mismo valor, cf. también Hesiquio, *Glossarium*⁵, s.v: \*καταστροφῆς: ἐρημώσεως (i.e. «de destrucción, de desolación»), con referencia a 1. Macc. 2,49: καιρὸς καταστροφῆς, «tiempo de destrucción, de desolación»).

b.

El valor *subactio, in potestatem redactio*, se encuentra varias veces en las *Historiae* de Heródoto⁶. Véanse, p. e., los pasajes siguientes:

A, VI, 3. Πρὸ δὲ τῆς Κροίσου ἀρχῆς  
πάντες Ἕλληες ἦσαν ἐλεύθεροι· τὸ γὰρ  
Κιμμερίων στρατεύμα τὸ ἐπὶ τὴν Ἰωνίην  
ἀπικόμενον, Κροίσου ἕον πρᾶσβύτερον,  
οὐ καταστροφή ἐγένετο τῶν πολιῶν,  
ἀλλ' ἐξ ἐπιδρομῆς ἀρπαγή.

I, 6, 3. Antes del reino de Creso, todos  
los Helenos eran libres: de hecho, el  
ejército de los Cimerios que llegó a  
Jonia antes de la época de Ciro no llevó  
a cabo la *conquista* de las ciudades, sino  
únicamente incursiones y saqueos.

A, XCII, 1 (*alii* A, XCI, 6). Κατὰ μὲν δὴ τὴν  
Κροίσου τε ἀρχὴν καὶ Ἰωνίης τὴν πρώτην  
καταστροφὴν ἔσχε οὕτω.

1, 92, 1 (*alii* 1, 91, 6). Ésta es la historia  
del reinado de Creso y de la primera  
*conquista* de Jonia.

Δ, CLXVII, 3. [...] ἐπέμπετο δὲ ἡ στρατιή,  
ὡς ἐμοὶ δοκέειν, ἐπὶ Λιβύων καταστροφῆ.

4, 167, 3. [...] el ejército fue enviado,  
creo, para llevar a cabo la *conquista* de  
los Libios.

Z, XXVII, 3. κεκακωμένων δὲ τῶν Χίων  
καταστροφὴν εὐπετέως αὐτῶν  
ἐποίησατο.

6, 27, 3. Estando los de Quíos  
destrozados, [Histieo] llevó a cabo sin  
dificultad su *conquista*.

El mismo valor se encuentra en Tucídides, *Historia*, I, 15, 2⁷:

[...] ἐκδήμους στρατείας πολλὴ ἀπὸ τῆς  
ἑαυτῶν ἐπ' ἄλλων καταστροφῆ οὐκ  
ἔξῆσαν οἱ Ἕλληες.

[...] las expediciones militares muy lejos  
de su tierra para *conquistar* otros países  
los Helenos no las conocían.

⁵ Ed. Schmidt, Mauricius, Amsterdam, Adolf. M. Hakkert, 1965, vol. II (E-K), p. 435.

⁶ Ed. Hude, Carl, Oxford, Clarendon Press, 1908 (1940³), vols. I-II.

⁷ Ed. Stuart Jones, Henry, Oxford, Clarendon Press, 1948, vol. I.

c.

El valor de *exitum rei* y de *res ad exitum vergens et inclinans* se encuentra, con el matiz fuerte de *muerte* (βίου καταστροφή), en Sófocles, *Oedipus coloneus*, 103<sup>8</sup>:

[...] ἀλλά μοι, θεαί, βίου κατ' ὀμφάς τās Ἀπόλλωνος δότε πέρασιν ἤδη καὶ καταστροφὴν τινα.	[...] pero a mí, oh diosas, según los oráculos de Apolo, concededme caminar ahora hacia el <i>final de mi vida</i> .
--	--

El mismo valor se encuentra en Tucídides, *Historia*, II, 42, 2<sup>9</sup> (interpretado como θάνατος en los escolios):

δοκεῖ δέ μοι δηλοῦν ἀνδρὸς ἀρετὴν πρώτη τε μὴνούσα καὶ τελευταία βεβαιούσα ἢ νῦν τῶνδε καταστροφῆ.	Me parece que muestra la virtud de un hombre, su primera señal y su extremo testimonio, la <i>muerte</i> de estos hombres.
--	--

Cf. también Menandro, *Perikeiromene*, 12<sup>10</sup>:

προορωμένη τοῦ ζῆν καταστροφὴν τινα	presintiendo el <i>final de la vida</i>
-------------------------------------	---

Cf. también Epicuro, *Sententiae*, 35 (= *Gnomologium vaticanum*, 6)<sup>11</sup>:

[...] μέχρι γὰρ καταστροφῆς ἄδηλον εἶ καὶ λήσει.	[...] hasta la <i>muerte</i> no sabe si podrá ocultarse.
---	---

El mismo valor se encuentra también en diferentes pasajes de las *Historiae* de Polibio. Véanse, p. e., los pasajes siguientes:

B, X, 5. <sup>12</sup> ἀνὴρ πάντα τὰ δίκαια τῷ κοινῷ τῶν Ἀχαιῶν πολιτεύματι πεποικῶς μέχρι τῆς καταστροφῆς.	II, 10, 5. Varón que sirvió a la liga aquea con toda integridad hasta el <i>final de su vida</i> .
---	--

Γ, XIX, 10. <sup>13</sup> διὸ καὶ τὴν καταστροφὴν παραπλήσιαν αὐτῷ συνέβη γενέσθαι τῇ κατὰ τὸν ὄλον βίον προαιρέσει.	III, 19, 10. Por lo cual tuvo en suerte una <i>muerte</i> muy semejante a todo el curso de su vida.
--	---

E, LIV, 4. <sup>14</sup> [...] φυγόντες εἰς τοὺς οἰκείους ἕκαστοι τόπους, τὴν αὐτὴν ἐποίησαντο τοῦ βίου καταστροφὴν.	V, 54, 4. [...] huyendo hacia sus tierras, cada uno ponía <i>fin a su</i> <i>vida</i> de la misma forma.
--	--

<sup>8</sup> Ed. Pearson, A.C., Oxford, Clarendon Press, 1950.

<sup>9</sup> Ed. cit.

<sup>10</sup> Ed. Del Corno, Dario, Milán, Istituto Editoriale Italiano, 1966 (?), p. 314.

<sup>11</sup> Ed. Arrighetti, Graziano, Turín, Einaudi, 1960, p. 133.

<sup>12</sup> Ed. Pédech, Paul, París, Les belles lettres, 1970.

<sup>13</sup> Ed. De Foucault, Jules, París, Les belles lettres, 1971.

<sup>14</sup> Ed. Pédech, Paul, París, Les belles lettres, 1977.

Z, VIII, 6.<sup>15</sup> διὸ καὶ παραπλήσιον  
συνέβαινε τὸ τέλος αὐτῶν γίνεσθαι τῆς  
καταστροφῆς τοῖς περὶ τοὺς τυράννους  
ἀτυχήμασι.

VI, 8, 6. Por lo cual tuvieron en  
suerte un *final de la vida* («*extremum*  
*vitae eorum exitum*»,  
Schweighäuser, Johann, vol. V, p. 248)  
muy parecido a los finales desastrosos  
de los tiranos.

Asimismo, para el matiz genérico de *final*, cf. Polibio:

A, XIII, 5. [...] πόλεμος, εἰς δὲ καὶ τὴν  
καταστροφὴν ἐποησάμεθα τῆς ὅλης  
προκατασκευῆς καὶ τῆς δευτέρας  
βίβλου.

I, 13, 5. [...] guerra, en corresponden-  
cia de la cual decidimos poner el *final*  
de toda la introducción y del segundo  
libro.

Γ, I, 9. τῶν δὲ κατὰ μέρος ἐν αὐτῇ  
γεγονότων ἀρχὰς μὲν εἶναι συμβαίνει  
τοὺς προειρημένους πολέμους,  
καταστροφὴν δὲ καὶ συντέλειαν τὴν  
κατάλυσιν τῆς ἐν Μακεδονίᾳ βασιλείας  
[...]

III, 1, 9. Considerando sus partes,  
sus comienzos son  
las guerras arriba citadas,  
su *final* y conclusión  
la destrucción del reino  
de Macedonia [...]

Γ, XLVII, 8. [...] ἅμα δὲ καταστροφὴν οὐ  
δυνάμενοι λαμβάνειν οὐδ' ἔξοδον τοῦ  
ψεύδους θεοῦ καὶ θεῶν παίδας εἰς  
πραγματικὴν ἱστορίαν παρεισάγουσιν.

III, 47, 8. [...] al mismo tiempo,  
no pudiendo encontrar un *final* o una  
salida a su falsedad, dan entrada a  
dioses y a hijos de dioses en una  
historia pragmática.

E, CV, 10. [...] τῶν Ἰταλικῶν πράξεων  
τὴν καταστροφὴν ἐποησάμεθα [...]

V, 105, 10. [...] hemos *finalizado* la  
historia de los acontecimientos de  
Italia [...]

Cf. también Epicteto, en Arriano, *Diatribas*, IV, 10, 17<sup>16</sup>:

[...] καὶ τίς βίων κρείττων  
ἢ εὐσημονέστερος τοῦ οὕτως  
ἔχοντος, ποία δὲ καταστροφὴ  
εὐδαιμονεστέρα;

¿Qué vida puede ser mejor  
o más digna que la de un hombre  
con esta disposición, qué *muerte*  
puede ser más feliz?

Finalmente, para el matiz específico de *final* de una representación teatral, cf.,  
de nuevo, Polibio, *Historiae*, III, 48, 8<sup>17</sup>:

<sup>15</sup> Ed. Weil, Raymond-Nicolet, Claude, París, Les belles lettres, 1977.

<sup>16</sup> Ed. Souilhé, Joseph-Jagu, Amand, París, Les belles lettres, 1965, vol. IV, p. 79.

<sup>17</sup> Ed. cit.

[...] αἱ καταστροφαι τῶν δραμάτων  
προσδέονται θεοῦ καὶ μηχανῆς [...]

[...] los  *finales*  de los dramas  
necesitan un  *deus ex machina*  [...]

Cf., también, Luciano, *Alexandros*, 60<sup>18</sup>:

Τοιοῦτο τέλος τῆς Ἀλεξάνδρου  
τραγωδίας καὶ αὕτη τοῦ παντὸς  
δράματος ἢ καταστροφή ἐγένετο [...]

Éste fue el final de la extraordinaria  
vida de Alejandro y este mismo el  
 *desenlace*  de todo el drama.

d.

El valor de *commoratio, locus in quem deverti potest* se encuentra en Esquilo,  
*Suplicantes*, 442<sup>19</sup>:

ἄνευ δὲ λύπης οὐδαμοῦ καταστροφή.      éxito sin dolor jamás se alcanza.

4. En latín<sup>20</sup>, el sustantivo femenino *catastrophā*, -ae (-ē, ēs, *nom. sing.* -ē: Evanthius y Donatus<sup>21</sup>, *acc. sing.* -on/-ēn: Gloss<sup>22</sup>, Evanthius y Donatus) aparece en los glosarios con el significado de *conversatio*: cf. V, 352, 11 (fol. 4<sup>r</sup>), «Catastrofon (cacastrofon *codd.*) conversationem» (cf. *ibid.*, 395, 48, «trofon conversationem»).

Para el valor de *fortunaē mutatio*, cf. Petronio, *Satyricon*, 54<sup>23</sup>:

Pessime mihi erat, ne his precibus      Para mí lo peor era pensar que todos  
per «ridiculum aliquid catastrophā      estos ruegos no miraran a otra cosa que  
quaereretur.      a algún ridículo *golpe de efecto*.

Para el valor de *catastrophā* como parte final de un drama, cf. Evanthius, *De fabula*, IV, 5: «comoedia per quattuor partes diuiditur: prologum, protasin, epitasin, *catastrophēn*» (cf. Donatus, *De comoedia*, VII, 1). Más en concreto, en el mismo Evanthius, *De fabula*, IV, 5, se encuentra la siguiente definición: «*catastrophe conversio rerum ad iucundos exitus [...]*» («la *catastrophe* es el giro de los acontecimientos hacia un final feliz [...]», cf. Donatus, *De comoedia*, VII, 4., «καταστροφή explicatio fabulae, per quam euentus eius aprobatur» («la *καταστροφή* es la resolución de una representación teatral que hace posible complacerse de su final»). Asimismo, cf. Donatus, *Andria*, 796, 849, 915; *Phormio*, 179; *Hecyra (græce)*, 488, 567, 623, 799. Para el valor de *catastrophā* como «corporis conversiones vel casu», cf. Sidonius Apollinaris, *Epistulae*, II, 9, 4<sup>24</sup>.

<sup>18</sup> Ed. Harmon, A. M., Londres-Cambridge Massachusetts, Heinemann-Harvard University Press (The Loeb Classical Library), 1925, vol. IV, p. 250.

<sup>19</sup> Ed. cit.

<sup>20</sup> Cf. *Thesaurus linguae latinae*, Leipzig, Teubner, 1908 (1990<sup>4</sup>), vol. III, fasc. 3, p. 598, 38-56.

<sup>21</sup> Cf. Wessner, Paul, *Aeli Donati quod fertur Commentum Terenti*, Leipzig, Teubner, 1902, vol. I.

<sup>22</sup> Cf. Loewe, Gustav - Goetz, Georg, *Corpus glossariorum latinorum*, Leipzig, Teubner, 1894, vol. V.

<sup>23</sup> Ed. Müller, Konrad, Munich, Ernst, 1961.

<sup>24</sup> Ed. Loyen, André, Paris, Les belles lettres, 1970, vol. II, p. 64.

[...] ecce hac sphaeristarum [...]      he aquí que vimos dos parejas  
contrastantium paria inter rotatiles      opuestas de jugadores de pelota que,  
catastropharum gyros      plegados en dos, daban vueltas sobre  
duplicabantur.      sí mismos.

Asimismo, *id.*, V, 17, 7<sup>25</sup>: «per catastropham saepe pronatus [...]» («caído a menudo, debido a un rápido giro [...]

5. En las lenguas modernas, un derivado directo del latín *catastrophā* parece encontrarse por primera vez en el italiano, en el comentario a la *Divina comedia* conocido como el *Ottimo*<sup>26</sup>:

«Comedia<sup>1</sup> è uno stile quando il poeta scrive cose di private e basse persone con stile et mecçano, et alcuna volta tratta ystoria e di persone auctorevoli; [...]; et dividise in IIIJ parti: in prologo, protesi, epytasi e ca[ra]strofen».

<sup>25</sup> *Ibid.*, p. 203.

<sup>26</sup> Ed. Vandelli, Giuseppe, en *Una nuova redazione dell'Ottimo*, «Studi danteschi», XIV, Florencia, Società dantesca italiana, 1930, p. 149, 19.